

# FRASES

En Castellano  
y  
Tzeltal de Oxchuc

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su estudio y actualización de las ciencias políticas

# FRASES

En Castellano  
y  
Tzeltal de Oxchuc

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

**Investigadora lingüística:**

**Diane Poole. Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.**

**Idioma: tzeltal de Oxchuc, Chiapas.**

**primera edición**

**Esta edición consta 100 ejemplares.**

**FRASES**

**en tzeltal de Oxchuc y español**

**3-110 México, D.F. 1C**

**1973**

## CONTENIDO

El alfabeto castellano. . . . .	2
Frases para saludar . . . . .	4
Frases para viajar . . . . .	6
Frases para comprar y vender. . . .	8
Frases para hablar con el médico. .	10
Los números. . . . .	12
Nombres de los días y los meses .	14

## El alfabeto castellano

A continuación se presenta el alfabeto castellano con algunas palabras como ejemplos y su significado en tzeltal.

			Nombre
a	ala	xic'	a
b	bala	bala	be grande
c	camino	be	ce
	cinco	jo'eb	
ch	macho	macho	che
d	día	c'ajc'al	de
e	ejido	ejido	e
f	fiesta	q'uin	efe
g	agua	ja'	ge
	agente	agente	
h	hacha	echej (no	hache
	se pronuncia la (h)		
	en castellano.)		
i	iguana	ina'tan	i
j	jabón	xapon	jota
k	kilo	kilo	ka
l	luz	saquil	
		q'uinal	ele

ll	billete	biyete	elle
m	machete	machit	eme
n	nombre	biilil	ene
ñ	mañana	pajel	eñe
o	ocote	taj	o
p	palo	te'	pe
q	quinto	yo'ebal	cu
r	rancho	rancho	ere
rr'	perro	tsi'i'	erre
s	semana	semana	ese
t	tela	pac'	te
u	uno	jun	u
v	vaca	wacax	ve chica
w	(sólo se usa en palabras prestadas. Se pronuncia como la hu de huaraches.)		
x	mexicano	mejicano	doble ve equis
y	yerba	ja'mal	i-griega
z	zapato	tep (sapato)	zeta

## *Frases para saludar*

### Castellano

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Cómo está usted?
3. Bien gracias. ¿Y usted?
4. Estoy bien.
5. ¿Cómo está su papá?
6. Está bien.
7. ¿Y su mamá?
8. Ella también está bien.
9. Bueno. Ya me voy. Con su permiso.
10. Sí. ¡Qué le vaya bien!  
o  
Nos vemos.  
o  
Hasta luego.

## Tzeltal

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Lec bal ayat?
3. Lec ayon, ¿jaxanat?
4. Lec ayon.
5. ¿Lec bal ay atat?
6. Lec ay.
7. ¿Lec bal ay ame'?
8. Lec ay uuc.
9. Bueno. Ya me xboon jiche.
  
10. Baan cha'. Ma'mex yalat.  
  o  
Ya jc'opon jbajtic.  
  o  
Patil to.

## *Frases para viajar*

### Castellano

1. ¿A dónde va?
2. Voy a San Cristóbal.
3. ¿Cuánto cuesta el pasaje?  
o  
¿Cuánto cobra?
4. Cinco pesos.
5. A qué hora va a salir?
6. A las nueve de la mañana.

## Tzeltal

1. ¿Ban yax baat?
2. Yax boon ta Jo'bel.
3. ¿Bit'il ya jtoj?
  
4. Jo'eb peso.
5. ¿Bin ora yax loc'at?
6. Ta baluneb yax loc'on.

## *Frases para comprar y vender*

### Castellano

1. ¿A dónde va?
2. Voy al mercado.
3. Yo también voy allí.
4. Bueno. Vámonos.
5. Quiero comprar frijoles,  
plátanos y maíz.
6. Aquí se venden.
7. ¿Cuánto valen los frijoles?
8. Tres pesos el bote.
9. Es muy caro. Le doy dos.
10. No puedo.
11. Bueno. Le doy dos cincuenta.
12. Muy bien. Aquí tiene usted.
13. Gracias.
14. A usted.

## Tzeltal

1. ¿Banti yax baat?
2. Yax boon ta ch'inwich.
3. Yax boon ta ch'inwich uuc.
4. Lec ay. Conic jiche.
5. Yax ba jmantic chenec' soc  
lo'bal soc ixim.
6. Ya cuc.
7. ¿Bin u'til yax bajt te  
cheneq'ue?
8. Oxeb peso jun bote.
9. Toyem stojol. Ya cac'bat  
cheb peso.
10. Max ju'.
11. Lec ay. Ya ca'bat jo'eb  
toston.
12. Lec ay jiche. Ich'a.
13. Wocol awal.
14. Ma'yuc wocol.

*Frases para hablar con el médico*

Castellano

1. ¿Quién está enfermo?  
Yo.
2. ¿Está usted enferma?
3. Estoy enferma.
4. Me duele la cabeza.
5. ¿Qué le duele?
6. ¿Cuándo empezó su  
enfermedad?
7. ¿Dónde le duele?
8. ¿Tiene usted calentura?
9. Tengo calentura.
10. Tuve calentura anoche.
11. Será bueno si regresa usted  
mañana.
12. Yo lo curo a usted.

## Tzeltal

1. ¿Mach'a ay ta chamel?  
Jo'on.
2. ¿Ya bal awa'iy chamel?
3. Yac. Ayon ta chamel.
4. C'ux jol.
5. ¿Biluc c'ux ya awa'iy?
6. ¿Bin ora caj te achamele?
  
7. ¿Banti c'ux awa'iy?
8. ¿Ay bal sc'aal?
9. Ay sc'aal.
10. Ay sc'aal ta ajc'abal.
11. Ja' lec teme yax talat  
pajel.
12. Jo'on, ya jpoxtayat.

## Los números

Los números del uno al ocho, el número veinte, el cuatrocientos y el ocho mil son palabras simples; mientras que los demás son palabras compuestas.

### Números simples:

uno	jun
dos	cheb
tres	ozeb
cuatro	chaneb
cinco	jo'eb
seis	waqueb
siete	juqueb
ocho	waxaqueb
nueve	baluneb
diez	lajuneb
once	bulucheb
doce	lajchayeb
veinte	tab
cuatrocientos (20x20)	bajc'
ocho mil (20x20x20)	pic

## Números compuestos:

trece	oxlajuneb
catorce	chanlajuneb
quince	jo'lajuneb
dieciseis	waclajuneb
diecisiete	juclajuneb
dieciocho	waxuclajuneb
diecinueve	balunlajuneb
veintiuno	jun scha'winic
veintidos etc.	che' scha'winic
treinta	lajune' scha'winic
cuarenta	cha'winic
cincuenta	lajune' yoxwinic
sesenta	oxwinic
setenta	lajune' schanwinic
ochenta	chanwinic
noventa	lajune' yo'winic
cien	jo'winic
doscientos	lajunwinic
trescientos	jo'lajunwinic
cuatrocientos	bajc'
quinientos	bajc' soc jo'winic
mil	olil yoxbajc'

## Nombres de los días de la semana:

domingo  
lunes  
martes  
miércoles  
jueves  
viernes  
sábado

## Nombres de los meses del año:

enero  
febrero  
marzo  
abril  
mayo  
junio  
julio  
agosto  
septiembre  
octubre  
noviembre  
diciembre

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso como herramienta de clasificación posterior.

El trabajo en el zeta es un er. libro no es. vigeta para si. cfr. como / ates / sale de / a / s / i / n / o / n / a / s / p / e / n / i / e / s